

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Практикум по методике преподавания перевода и межкультурной
коммуникации

Код модуля
1151623(1)

Модуль
Теория и методика преподавания иностранного
языка, перевода и межкультурной коммуникации

Екатеринбург

Оценочные материалы составлены автором(ами):

№ п/п	Фамилия, имя, отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Белозерова Анна Алексеевна	кандидат педагогических наук, без ученого звания	Доцент	иностраннных языков и перевода

Согласовано:

Управление образовательных программ

Л.А. Щенникова

Авторы:

- Белозерова Анна Алексеевна, Доцент, иностранных языков и перевода

1. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ Практикум по методике преподавания перевода и межкультурной коммуникации

1.	Объем дисциплины в зачетных единицах	3	
2.	Виды аудиторных занятий	Практические/семинарские занятия	
3.	Промежуточная аттестация	Экзамен	
4.	Текущая аттестация	Контрольная работа	1
		Домашняя работа	1

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ (ИНДИКАТОРЫ) ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ Практикум по методике преподавания перевода и межкультурной коммуникации

Индикатор – это признак / сигнал/ маркер, который показывает, на каком уровне обучающийся должен освоить результаты обучения и их предъявление должно подтвердить факт освоения предметного содержания данной дисциплины, указанного в табл. 1.3 РПМ-РПД.

Таблица 1

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)	Контрольно-оценочные средства для оценивания достижения результата обучения по дисциплине
1	2	3
УК-2 -Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	Д-1 - Проявлять способность к поиску новой информации, умение принимать решения в нестандартных ситуациях Д-2 - Демонстрировать способность убеждать, аргументировать свою позицию З-1 - Демонстрировать понимание процессов управления проектом, планирования ресурсов, критерии оценки рисков и результатов проектной деятельности З-2 - Формулировать основные принципы формирования концепции проекта в сфере	Домашняя работа Контрольная работа Практические/семинарские занятия Экзамен

	<p>профессиональной деятельности</p> <p>П-1 - Составлять план проекта и график реализации, разрабатывать мероприятия по контролю его выполнения и оценки результатов проекта</p> <p>П-2 - Выбирать оптимальные способы решения конкретных задач проекта на каждом этапе его реализации на основе анализа и оценки рисков и их последствий с учетом ресурсов и ограничений</p> <p>У-1 - Формулировать актуальность, цели, задачи, обосновывать значимость проекта, выбирать стратегию для разработки концепции проекта в рамках обозначенной проблемы</p> <p>У-2 - Прогнозировать ожидаемые результаты и возможные сферы их применения в зависимости от типа проекта</p> <p>У-3 - Анализировать и оценивать риски и результаты проекта на каждом этапе его реализации и корректировать проект в соответствии с критериями, ресурсами и ограничениями</p>	
<p>ПК-1 -Способен осуществлять педагогическую деятельность по проектированию и реализации образовательного процесса, а также основных образовательных программ в области обучения иностранным языкам и культурам в учебных заведениях дошкольного, общего, начального и среднего профессионального, а</p>	<p>Д-1 - Планировать и оценивать последствия своей профессиональной деятельности с позиций этических норм</p> <p>З-2 - Знать основные подходы к применению информационных технологий при решении профессиональных задач специалиста в области обучения иностранным языкам и культурам в учебных заведениях различных уровней</p> <p>П-1 - Осуществлять комплексную педагогическую деятельность в рамках учебных курсов, дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных</p>	<p>Домашняя работа Контрольная работа Практические/семинарские занятия Экзамен</p>

<p>также высшего и дополнительного лингвистического образования (Методика преподавания иностранного языка, перевода и межкультурной коммуникации)</p>	<p>занятий по программам обучения различных уровней У-2 - Использовать современные информационные технологии для реализации образовательного процесса</p>	
<p>ПК-2 -Обеспечение межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения (Методика преподавания иностранного языка, перевода и межкультурной коммуникации)</p>	<p>З-3 - Знать теорию устного перевода, теорию и практику межкультурной коммуникации, технологии проведения протокольных мероприятий П-3 - Проводить мероприятия в образовательных организациях, обучающих переводу, координировать наставническую деятельность совместно с преподавателями переводческих дисциплин в рамках кадровой политики организации У-3 - Профессионально переводить с одного языка на другой, разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода, критически анализировать и логично структурировать полученные результаты производственных мероприятий по улучшению качества перевода</p>	<p>Домашняя работа Контрольная работа Практические/семинарские занятия Экзамен</p>
<p>ПК-5 -Способен осуществлять межкультурное взаимодействие в соответствии с правилами вербального и невербального общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурной профессиональной коммуникации с носителями</p>	<p>З-2 - Иметь знания в области интерлингвокультурологии, владеть экстралингвистической информацией в соответствующей области знаний З-3 - Знать методологию обучения устному и письменному переводу, наставничества, методические основы организации практик и стажировок У-4 - Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными</p>	<p>Домашняя работа Контрольная работа Практические/семинарские занятия Экзамен</p>

изучаемого языка (Методика преподавания иностранного языка, перевода и межкультурной коммуникации)	организациями, обучающими переводу, проводить тестирование и аттестацию для выявления прогресса в процессе наставничества У-5 - Реализовывать и координировать наставническую деятельность в повседневной работе переводческих предприятий и отделов	
---	---	--

3. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ В БАЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЕ (ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА БРС)

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лекциям – нет Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – не предусмотрено		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>контрольная работа</i>	2,14	50
<i>домашняя работа</i>	2,8	50
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям – 0.6		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям – экзамен Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям – 0.4		
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах

Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено		

4. КРИТЕРИИ И УРОВНИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

4.1. В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре/институте критерии (признаки) оценивания достижений студентов по дисциплине модуля (табл. 4) в рамках контрольно-оценочных мероприятий на соответствие указанным в табл.1 результатам обучения (индикаторам).

Таблица 4

Критерии оценивания учебных достижений обучающихся

Результаты обучения	Критерии оценивания учебных достижений, обучающихся на соответствие результатам обучения/индикаторам
Знания	Студент демонстрирует знания и понимание в области изучения на уровне указанных индикаторов и необходимые для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Умения	Студент может применять свои знания и понимание в контекстах, представленных в оценочных заданиях, демонстрирует освоение умений на уровне указанных индикаторов и необходимых для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Опыт /владение	Студент демонстрирует опыт в области изучения на уровне указанных индикаторов.

Другие результаты	<p>Студент демонстрирует ответственность в освоении результатов обучения на уровне запланированных индикаторов.</p> <p>Студент способен выносить суждения, делать оценки и формулировать выводы в области изучения.</p> <p>Студент может сообщать преподавателю и коллегам своего уровня собственное понимание и умения в области изучения.</p>
-------------------	---

4.2 Для оценивания уровня выполнения критериев (уровня достижений обучающихся при проведении контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля) используется универсальная шкала (табл. 5).

Таблица 5

Шкала оценивания достижения результатов обучения (индикаторов) по уровням

Характеристика уровней достижения результатов обучения (индикаторов)				
№ п/п	Содержание уровня выполнения критерия оценивания результатов обучения (выполненное оценочное задание)	Шкала оценивания		
		Традиционная характеристика уровня		Качественная характеристика уровня
1.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты в полном объеме, замечаний нет	Отлично (80-100 баллов)	Зачтено	Высокий (В)
2.	Результаты обучения (индикаторы) в целом достигнуты, имеются замечания, которые не требуют обязательного устранения	Хорошо (60-79 баллов)		Средний (С)
3.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты не в полной мере, есть замечания	Удовлетворительно (40-59 баллов)		Пороговый (П)
4.	Освоение результатов обучения не соответствует индикаторам, имеются существенные ошибки и замечания, требуется доработка	Неудовлетворительно (менее 40 баллов)	Не зачтено	Недостаточный (Н)
5.	Результат обучения не достигнут, задание не выполнено	Недостаточно свидетельств для оценивания		Нет результата

5. СОДЕРЖАНИЕ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

5.1. Описание аудиторных контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля

5.1.1. Практические/семинарские занятия

Примерный перечень тем

1. Межкультурное образование. Компоненты межкультурного иноязычного образования.
2. Межкультурная компетенция. Принципы формирования межкультурной иноязычной компетенции.
3. Межкультурный тренинг и его компоненты. Методы межкультурного иноязычного тренинга.
4. Аспекты применения отдельных видов межкультурного тренинга в процессе обучения межкультурной коммуникации.
5. Метод межкультурного образовательного проекта в обучении межкультурной коммуникации.
6. Цели и задачи обучения переводу. Устный и письменный перевод и их аспекты.
7. Компоненты содержания обучения переводу. Принципы обучения письменному и устному переводу.
8. Специфические и общедидактические принципы обучения. Методы и приемы обучения.
9. Планирование и подготовка преподавателя к занятию. Особенности подготовки и проведения занятия по переводу. Особенности подготовки и проведения занятий по межкультурной коммуникации.
10. Техническая и информационная оснащенность занятий. Подходы к планированию и проведению занятия. Анализ и самоанализ занятия.

Примерные задания

В группах по 4–6 человек сравните аспекты реализации межкультурного образования в Вашей культуре и целевой культуре. Как реализуется межкультурное образование на разных уровнях подготовки? Какие сходства и различия можно выделить? Какие плюсы и минусы существуют в процессе межкультурного образования в данных культурах?

Приведите Ваши рекомендации по подготовке преподавателя к лекционному и практическому занятию по теме «История перевода на Западе в 20-м веке». Представьте Ваши рекомендации аудитории.

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2. Описание внеаудиторных контрольно-оценочных мероприятий и средств текущего контроля по дисциплине модуля

Разноуровневое (дифференцированное) обучение.

Базовый

5.2.1. Контрольная работа

Примерный перечень тем

1. Межкультурная коммуникация. Анализ ситуаций.

Примерные задания

Решите кейсы по межкультурной коммуникации с обоснованием выбора решения и его комментарием в письменном виде.

NOT MY LANGUAGE

Case

Cai is a Chinese student who came from China to attend high school in America. Cai quickly became friends with another Chinese student, who he often spoke with in Mandarin about their shared experiences of being new to America and unfamiliar to the English language. Cai and his friend often spoke to each other in class in Mandarin and most teachers did not have a problem with it. Coming to America from China was a difficult transition for Cai and many other Chinese students like him. Throughout middle and into high school, Cai and his fellow Chinese friends formed a tight-knit social group. Speaking Mandarin during class and breaks was one way they could keep in touch with their Chinese identity. For the most part, their teachers did not have a problem with it, even though there was technically a rule against speaking anything but English in the classroom.

However, one year they had a class where the teacher was not okay with students using a language other than English in the classroom. In the beginning, Cai and his friend disregarded the rule, expecting it to not be enforced or for the teacher to not care. Yet, this teacher did find their use of Mandarin in the classroom problematic. After repeated warnings about not speaking Mandarin in the classroom, they were told there would be serious consequences if they did not stop. Cai and his friends stopped speaking in Mandarin during class and from that point on spoke only English in class.

It was difficult for Cai and his friend to adapt to the classroom rules against foreign languages. Being forced to use English did not make him assimilate more easily into the class and created a feeling of hostility towards the teacher for not accommodating him. The rule impacted his learning in the classroom as well, as Cai and his friends could no longer help each other understand the material by explaining it to one another in Mandarin. Instead they would be forced to use a language they are unfamiliar with or figure it out on their own. However, the teacher was satisfied with the decision because they could understand what was being said in the classroom, restoring a feeling of control.

Discussion Questions

As you consider this case, discuss:

- What cross-cultural instructional strategies could the teacher use to accommodate foreign students in the classroom?
 - Does being forced to use a language you are not proficient in erase part of one's identity?
 - Is the teacher justified in asking students to use English at all times in the classroom?
 - What impacts does forcing students to use an unfamiliar language have on their education or learning, if any?
- How do the power dynamics between students and teachers influence situations in which there are language conflicts in the classroom?

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2.2. Домашняя работа

Примерный перечень тем

1. Метод кейсов

Примерные задания

Предложите (разработайте) кейс на русском или иностранном языке с решением. Объясните проблему данного кейса и порядок действий для его решения.

Требования к содержанию: кейс представляется в текстовом виде с вариантами ответов (4 возможных варианта, из которых правильный только один). Объем кейса произвольный, с учетом вариантов ответа примерно половина страницы А4.

Критерии оценивания – оценивается межкультурный компонент кейса, обоснование правильного варианта решения с точки зрения межкультурной коммуникации, сложность кейса, грамотность кейса.

Пример кейса

Кейс «Вечеринка с коллегами»

Валентина приехала на стажировку в США, где довольно быстро познакомилась и нашла общий язык с американскими коллегами. По случаю дня рождения коллеги, женщина была приглашена на вечеринку к нему домой. Валентина знала, что на такие вечеринки следует принести что-то из еды или напитков, чтобы не обременять хозяина, потому она сходила в русский магазин и приготовила селедку под шубой и испекла пирог с капустой. На самой вечеринке никто не притронулся к блюдам, которые принесла Валентина. Она посчитала американцев грубыми и невежливыми людьми.

Объясните, почему произошел конфликт?

1. Американцы на самом деле грубые и невежливые люди, так как могли хотя бы попробовать что-то из приготовленного Валентиной.

2. Валентине следовало бы приготовить гамбургеры, так как американцы ничего другого не едят.

3. Валентине следовало бы рассказать гостям, что за еду она приготовила, и самой угостить американцев, не выставляя еду на общий стол.

4. Валентине лучше было бы приготовить что-то известное и «нейтральное», например, пирог с яблоками, так как незнакомая еда могла вызвать опасения у американцев. -
правильный ответ

LMS-платформа – не предусмотрена

5.3. Описание контрольно-оценочных мероприятий промежуточного контроля по дисциплине модуля

5.3.1. Экзамен

Список примерных вопросов

1. Межкультурное обучение: понятие и особенности
2. Метод анализа критических инцидентов
3. Особенности системы межкультурного обучения и воспитания в России и на Западе
4. Средства обучения письменному переводу
5. Цель и задачи межкультурного воспитания
6. Метод кейсов в межкультурном обучении и воспитании
7. Межкультурное обучение и воспитание на уровне высшей школы
8. Особенности метода анализа случаев из жизни и метода культурного ассимилятора
9. Современные подходы к межкультурному обучению и воспитанию

10. Основные принципы обучения письменному переводу
 11. Основные принципы обучения устному переводу
 12. Межкультурная компетенция и ее компоненты
 13. Методы и приемы обучения устному переводу
 14. Методы и приемы обучения письменному переводу
 15. Особенности метода культурных контрастов
 16. Виды переводческих ошибок при выполнении письменного перевода
 17. Метод межкультурного тренинга и его особенности
 18. Метод межкультурной ролевой игры
 19. Виды переводческих ошибок при выполнении устного перевода
 20. Метод межкультурного проекта и его особенности
- LMS-платформа – не предусмотрена

5.4 Содержание контрольно-оценочных мероприятий по направлениям воспитательной деятельности

Направления воспитательной деятельности сопрягаются со всеми результатами обучения компетенций по образовательной программе, их освоение обеспечивается содержанием всех дисциплин модулей.